

Die Tage Steine,
selbst sie sind von Wasser
The day-stones themselves
are made of water

B major
blau violett

That is the miller's
misfortune
that the water
does not
flow
that we remain silent
the day-stones themselves are made of water

Das ist des Müllers,
das schlechter sein
dem das vom haben Wasser.
Nicht Wanderschaft, dass wir stille
die Tage-Steine,
selbst sie sind von Wasser

G major
leuchtendes grün

A rushing
down into the valley,
no, I didn't have to go down
completely intoxicated by the rushing
no being

Ein Rauschen
hinab zum Tale nicht
mir nicht musste hinunter,
ganz berauscht vom Rauschen,
kein sein

C major
weiß oder farblos

Out there
welcome, the sound of the mill
the house so cozy
the windows, bright as the mill, twinkle in welcome
the sound of the mill, so cozy

Den heraus!
Willkommen Mühlengesang
Das Haus wie traulich
Die Fenster
Helle Mühlen blinken den Willkommen
Mühlengesang
wie traulich

Roaring one

Was your singing meant as a message to

the miller's daughter

or did you mean it wholeheartedly,

my roaring friend?

Your singing

Rauschender
Dein Singen war verstanden
Zur Müllerin geschickt
Oder vollauf gemeint, rauschender Freund
Dein Singen?

If everyone
could be a miller, every squire
would tell everyone
that I lead a thousand

a minor

B major

tiefblau, dunkelblau, saphirblau

Wilde Leidenschaften, Sehnsucht, aber auch Zorn oder Verzweiflung.

Ask the flower, ask the brooks,
I ask
like petty words
what is it called?
No

Frag die Blume, frag die Bächlein,
ich frage wie das Wörtchen
wie heißt es?
Nein

A major
sonnengelb

An Innigkeit überwiegt diese Tonart alle anderen, wenn weder Leidenschaftlichkeit die ruhige Hingabe stört, noch eine schmerzliche Sehnsucht die Reinheit des Glücks trübt.

I'd love to carve every white starling
From the mouth with waves, so it may last forever
Nothing stirs within me
I'd like a fresh flower bed
I'd like to write it down
endless sound remains

Grüb gern jeden weissen Star
Mundes mit Wogen
Soll meint es ewig
Nichts treiben mein
Möchte es frisches Beet
Zettel möchte ichs schreiben
Ewig bleiben
Klang

Dear fair maid of the mill, you're so troubled
by what has happened
it upsets you—let it all be yours
the night meant
that hearts call
troubled, let it go

Guten Müllerin, du!
Das als was geschehen
Verdriesst schwer
Verstört dich lasst
Deinem ganz du
Die Nacht gemeint,
dass Herzen ruft
Verdriesst lass ferne

A stream of light blue flows into my sweetheart's
eyes

Flowers by her little window lean toward slumber

When then a dreamlike face appears

—that is what—

and her eyes close,

meant to weep and yet stand weeping

When her head leans toward slumber

Forget me, forget me

Shutters close, many of them

My sweetheart's seem to be right

beneath the little window

Viel Bach hellblau
Liebchens Auge der Blumen ihrem Fensterlein
Zum Schlummer neigt
Wenn dann ein Traumgesicht
Das ist wo und schliesst Äugelein
Einen sollen euch weinen stehn
Wenn Haupt Schlummer neigt
Meine vergiss, vergiss
Schliesst Laden
Viel
Der ist Liebchens scheint es dicht
Unter dem Fensterlein meine

Under the alder canopy, we gazed together in
harmony
at the twinkling stars, silver and bright
I saw, gazed, beheld your shores sunk deep
beneath the clouds
I longed to go down there, where cheerfully comes
the farewell
we sat together in harmony
under the alder canopy, gazing up at the shore,
the skies, the clouds

Erlendach schauten
traulich zusammen
den rieselnden Sternlein
zusammen im Silbernen
sah, schaute, sahte dein Ufer
Tiefe über den Wolken versunken
wollte hinunter
Da munter kommt Ade
Wir saßen traulich beisammen
Erlendach schauten herauf
Ufer, die Himmel, den Wolken

Brooks rush through the grove; I must be all alone
My little melody ends, misunderstood
The sun shines brighter with its misunderstood
creation;
small brooks, forest birds through the sound,
beloved spring—you are creation, lively and grand
Through the grove, my little melody ends,
completely misunderstood

I've hung up the sounds
singing green
The heart is not longing
Pain is not mine

What a shame—such a lovely band
It's fading to green
I'll send it to you now; may your dearest one
 also be green
But keep yours forever
Because you love it

Schade schönes Band
Es verbleicht nach grün
Mir send es nun,
dass auch dein ganzer Liebster soll grün
doch haben seinen immer
Weil du hast gern

c minor
dunkelrot bis schwarzrot

For here the horn blares
and shears the one from the chin
a little fawn indeed, and what a little green fish

A wild brook rushes past the insolent brother
First scold your own for her sake;
you stand there with a stern face
as he carves a pipe
Where does my stream's wrath flow, past
the insolent brother, you flighty soul?
Go through the gates, merrily and modestly
Brook!, do you hear no hunter's scolding as he
draws his bow?

b flat minor
dunkelblau bis indigo

I long to seek my green within myself,
to chase my cheerful treasure through a grove of
 cypresses;
I love to hunt the game,
to be clothed in the colors of love's distress, to
 cherish it so dearly

In mich mein Grün
So gern will suchen

So a twig's leaves would like to weep, each blade
of grass,
angry at me before her, in the rain,
words sound
don't look out, look at the bandage on my forehead
green world, world, if only the grass out there
weren't deathly pale
oh proud bandage,
reach out to me,
I'd like to,
angry one, you always look so bold

So Blätter Zweig
Blätter

e minor
kühles blau

Out, out into the world out there,
grasses,
You
evil,
me,
door,
petty words,
farewell the forest echoes,
small window,
she looks out, looking green, rich,
farewell,
I want to go out into the wide, green,
oh the deathly pale green evil

Hinaus, hinaus!
Die Welt so draussen
Gräser
Du
böse
mich
Tür bei Wörtchen Ade

Little flowers, bloom again for you;
look at the grass, see what happens to it
—tears of May green make spring come and go,
little flowers

Blümlein, die ich gab euch
werden wieder blühn
im Grase, euch mit
seht es an ihr geschehn
Tränen machen den Lenz
Blümlein kommen und gehn

Eyes rest until they drink
Brooks, lake, blue crystal chamber,
your shadow echoes and peeks in, but does not
enter

The full moon rises,
you are the brooks cradle;
the horn wants to rush through the green forest,
lake, blue chamber,
young full moon,
rest in peace in his kind eyes

Die Augen liegen bis sie trinken
Bächleins Pfühl, das blaue krystallene Kämmerlein
dein Schatten hallt und späht
doch tritt nicht ein
Vollmond steigt
zu wiegen das Bächlein.
Das Horn will sausen durch den grünen Wald
See, blaues Kämmerlein
Vollmond und gute Ruh
und gute Augen

Published by STARSHIP
Wien, 2026

Die Tage Steine,
selbst sie sind von Wasser
*The day-stones themselves
are made of water*

von Ariane Mueller, nach Die schöne Müllerin von Wilhelm Müller,
by Ariane Mueller, based on The fair maid of the mill by Wilhelm Mueller

erscheint anlässlich von Die Tage Steine, selbst sie sind von Wasser,
eine Ausstellung von Martin Ebner und Ariane Mueller, Juni 2026
in Kunstraum Konrad, Puchberg am Schneeberg, Österreich
kuratiert von Stefan Schuster

Printed by Printpool, Wien
Set in Arial
Starship, Skalitzer Straße 138, 10999 Berlin
www.starship-magazine.org

E major
strahlendes gelb

Lautes Aufjauchzen, lachende Freude, und noch nicht ganzer, voller Genuß.